

VIỆT NAM - PHÁP

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 37/2005/LPQT

Bản sửa đổi Nghị định thư tài chính ngày 12 tháng 11 năm 1997 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp có hiệu lực từ ngày 01 tháng 3 năm 2005./.

Hà Nội, ngày 18 tháng 3 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

09684438

BẢN SỬA ĐỔI NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH
NGÀY 12 THÁNG 11 NĂM 1997
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận ký bản sửa đổi Nghị định thư ký ngày 12 tháng 11 năm 1997 nhằm góp phần phát triển kinh tế ở Việt Nam.

Bản sửa đổi này là để cấp bổ sung vốn với số tiền 2.400.000 EUR cho dự án khôi phục bốn hầm đường sắt khu vực đèo Hải Vân. Khoản bổ sung vốn này được cơ cấu như sau:

- 80% tổng ngân khoản là vay kho bạc Pháp, tương đương số tiền tối đa là 1.920.000 EUR (một triệu chín trăm hai mươi nghìn euro);
- 20% tổng ngân khoản là vay ngân hàng được bảo lãnh bởi Công ty bảo hiểm ngoại thương Pháp (COFACE), tương đương số tiền tối đa là 480.000 EUR (bốn trăm tám mươi nghìn euro).

Văn bản này là phần không tách rời với Nghị định thư ký ngày 12 tháng 11 năm 1997. Các điều một, hai và Phụ lục của bản sửa đổi này sẽ hủy bỏ và thay thế các điều và Phụ lục tương ứng ghi trong Nghị định thư ngày 12 tháng 11 năm 1997.

Điều 1. Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ để thực hiện các dự án được ghi trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế ở Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Những khoản cho vay này, có giá trị tổng cộng tối đa là 49.660.000 EUR (bốn mươi chín triệu sáu trăm sáu mươi nghìn euro), dùng để mua hàng hóa và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện các dự án nêu trong Phụ lục của Nghị định thư này. Các nhà cung cấp Pháp có thể được xác định tùy theo kết quả xét chọn hoặc đấu thầu.

Điều 2. Cơ cấu các khoản tài trợ

Những khoản tài trợ nêu tại Điều 1 bao gồm:

- Khoản vay của Kho bạc Pháp với giá trị tổng cộng tối đa là 39.728.000 EUR (ba mươi chín triệu bảy trăm hai mươi tám nghìn euro);

- Các khoản vay ngân hàng được bảo lãnh bởi Công ty bảo hiểm ngoại thương Pháp (COFACE) với giá trị tổng cộng tối đa là 9.932.000 EUR (chín triệu chín trăm ba mươi hai nghìn euro).

Bản sửa đổi này của Nghị định thư ngày 12 tháng 11 năm 1997 có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, các đại diện của hai Chính phủ, được ủy nhiệm hợp pháp, đã ký và đóng dấu vào bản Nghị định thư này.

Làm tại Paris, ngày 01/3/2005 (thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp, hai bản bằng tiếng Việt)./.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Nguyễn Bích Đạt
Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa Pháp

**Le Directeur des Relations
Internationales
Pierre MORAILLON**

PHỤ LỤC

Nâng cấp hệ thống nước Hà Giang	2 286 735,26	Ô-rô
Nâng cấp hệ thống nước Sơn La	3 811 225,43	Ô-rô
Nâng cấp hệ thống nước Kông Tum	3 048 980,34	Ô-rô
Nâng cấp hệ thống nước Bình Phước	1 524 490,17	Ô-rô
Giai đoạn cuối cùng của hệ thống nước Đà Nẵng	4 116 046,00	Ô-rô
Xử lý các chất thải công nghiệp Nhà máy dệt Phước Long	0,00	Ô-rô
Mở rộng cầu Sài Gòn tại thành phố Hồ Chí Minh	3 506 327,40	Ô-rô
Thông tin tín hiệu đường sắt Hà Nội - Vinh	9 711 955,25	Ô-rô
Cải tạo hầm đường sắt	13 345 466,68	Ô-rô
Đào tạo phi công	1 829 388,21	Ô-rô
Trung tâm phân phối điện Hà Nội	0,00	Ô-rô
Dự án truyền tín hiệu Vô tuyến truyền hình qua vệ tinh	5 335 715,60	Ô-rô
Tăng cường năng lực các trung tâm điện thoại	1 142 865,00	Ô-rô
Tổng cộng	49 659 195,34	Ô-rô